

Trimalchios Grabinschrift

Petronius, Satyrica 71, 4–12

Trimalchio lässt es sich nicht nehmen, sein eigenes Testament den Hinterbliebenen schon im Vorhinein im Rahmen eines Gastmahls selbst zu verlesen und ihnen dabei auch genaue Anweisungen zu geben, wie sein zukünftiges Grab auszusehen hat – ein Mann mit Weitblick!

(71,4) Gratias agere omnes indulgentiae¹ coeperant domini,
cum ille oblitus² nugarum³ exemplar testamenti iussit
afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente⁴
familia^a recitavit.

(71,5) Respiens⁵ deinde Habinnam^b “Quid dicis” inquit
“amice carissime? Aedificas monumentum meum,
quemadmodum⁶ te iussi?”

(71,6) Valde te rogo, ut secundum⁷ pedes statuae meae
catellam⁸ pingas⁹ et coronas et unguenta¹⁰ et Petraitis^c
omnes pugnas, ut mihi contingat¹¹ tuo beneficio post
mortem vivere; praeterea, ut sint in fronte¹² pedes
centum, in agrum¹³ pedes ducenti

(71,7) Omne genus¹⁴ enim poma¹⁵ volo¹⁶ sint circa
cineres¹⁷ meos, et vinearum¹⁸ largiter¹⁹. Valde enim
falsum est vivo²⁰ quidem domos cultas²¹ esse, non
curari eas <domos>, ubi diutius nobis habitandum est.
Et ideo ante omnia adici²² volo:

HOC MONUMENTUM HEREDEM^d NON SEQUATUR²³.

(71,8) Ceterum erit mihi curae, ut testamento
caveam²⁴, ne²⁴ mortuus iniuriam accipiam.
Praeponam²⁵ enim unum ex libertis sepulcro²⁶ meo
custodiae²⁷ causa, ne in monumentum meum populus
cacatum²⁸ currat.

(71,9) Te rogo, ut naves etiam <in fronte> monumenti
mei facias plenis velis euntes, et me in tribunali²⁹
sedentem praetextatum^e cum anulis³⁰ aureis^f quinque
et nummos³¹ in publico de sacculo effundentem³²; scis
enim, quod epulum³³ dedi^g binos³⁴ denarios³⁴.

(71,10) Faciantur, si tibi videtur³⁵, et triclinia³⁶. Facias et
totum populum sibi suaviter³⁷ facientem³⁷.

(71,11) Ad dexteram³⁸ meam ponas statuam
Fortunatae^h meae columbam³⁹ tenentem; et catellam⁸
cingulo⁴⁰ alligatam⁴¹ ducat; et cicaronem⁴² meum, et
amphoras copiosas gypsatas⁴³, ne effluent⁴⁴ vinum. Et
unam licet⁴⁵ fractam sculpas⁴⁶, et super eam puerum
plorantem⁴⁷. Horologium⁴⁸ in medio, ut quisquis horas
inspiciet, velit nolit, nomen meum legat.

- 1 **indulgentia**, -ae f.: Milde, Güte
- 2 **obliscor** 3 oblitus sum + Gen.: vergessen
- 3 **nugae**, -arum f.: Scherze
- 4 **ingemescere** 3: aufstöhnen, seufzen
- 5 **respicere** M: zurückblicken
- 6 **quemadmodum**: wie
- 7 **secundum** (+ Akk.): längs, *hier* bei
- 8 **catella**, -ae f.: Hündchen
- 9 **pingere** 3: malen
- 10 **unguentum**, -i n.: Salbölfläschchen
- 11 **contingere** 3: gelingen
- 12 **frons**, frontis f. *hier* Vorderseite, Breite
- 13 **in agrum**: auf das Feld hinaus = auf der Längsseite, in der Tiefe
- 14 **omne genus** (indekl.) allerlei
- 15 **pomum**, -i n.: im Pl.: Obst, auch: Obstbäume
- 16 **volo** (+ Konj.): ich will, dass
- 17 **cinis**, cineris m.: Asche, auch: Grab
- 18 **vineae**, -ae f.: Weinstock
- 19 **largiter** (+ Gen.): reichlich von
- 20 **vivus** 3: lebend, zu Lebzeiten
- 21 **colere** 3, colui, cultus *hier*: pflegen
- 22 **adicere** 3: hinzufügen
- 23 **sequi** 3: *hier* zuteil werden, zufallen
- 24 **cavere, ne**: verhüten, dass
- 25 **praeponere** 3 (+ Dat.): vor etwas setzen/stellen
- 26 **sepulcrum**, -i n.: Grab(mal)
- 27 **custodia**, -ae f.: Bewachung
- 28 **cacatum**: um zu kacken
- 29 **tribunal**, -alis n.: Amtssessel, Tribüne
- 30 **anulus**, -i m.: Ring
- 31 **nummus**, -i m.: Münze
- 32 **effundere** 3: ausschütten, verteilen
- 33 **epulum**, -i n.: Festessen, Gastmahl
- 34 **binos denarios**: je 2 Denare (pro Gast)
- 35 **si tibi videtur**: wenn's recht ist
- 36 **triclinium**, -i n.: Speisesofa
- 37 **suavis**, -e: angenehm, süß; suaviter facere ≈ sich gütlich tun, s. vergnügen
- 38 **dexter**, -era, -erum: rechts, rechte Hand
- 39 **columba**, -ae f.: Taube
- 40 **cingulum**, -i n.: Leine, Gürtel
- 41 **alligare** 1: anbinden
- 42 **cicaro**, -onis m.: Lieblingssklave
- 43 **gypsatus** 3: mit Gips verschlossen
- 44 **effluere** 3.: ausfließen lassen
- 45 **licet** (+ Konj. 2.P.Sg.): du kannst/magst
- 46 **sculperere** 3: meißeln
- 47 **plorare** 1: schreien, laut weinen
- 48 **horologium**, -i n.: (Sonnen)Uhr

(71,12) Inscriptio quoque vide diligenter, si⁴⁹ haec satis idonea⁵⁰ tibi videtur: "C. Pompeiusⁱ Trimalchio Maecenatianusⁱ hic requiescit. Huic seviratus⁵¹ absenti⁵² decretus est⁵³. Cum posset in omnibus decuriis⁵⁴ Romae esse, tamen noluit. pius, fortis, fidelis, ex parvo⁵⁵ crevit; sestertium⁵⁶ reliquit trecenties⁵⁷, nec umquam philosophum audivit. Vale. Et tu⁵⁸."

49 **si**: *hier* ob

50 **idoneus** 3: passend, würdig

51 **seviratus**, -us m: Mitgliedschaft im

52 Sechs-Männer-Kollegium

53 **absens**, -entis: in Abwesenheit

54 **decernere** 3: verleihen

55 **decuria**, -ae f.: Abteilung, ≈ Gremium

56 **ex parvo**: aus ärmlichen Verhältnissen

57 **sestertium**, -i n.: 100 000 Sesterzen

58 **trecenties** (Adv.): dreihundertmal

59 **tu** = der *viator*, der Vorübergehende